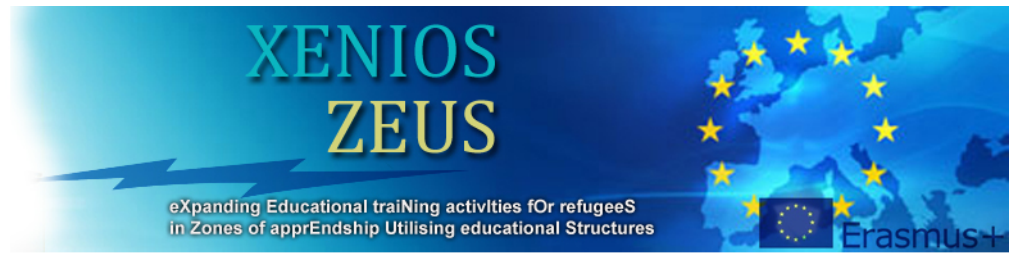




Erasmus+



**EDUCATIONAL SUPPORT MATERIAL
IN FRENCH**

Livret pédagogique

UNIVERSITY OF AIX-MARSEILLE

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Livret pédagogique



AUTEURS :

ROUBAUD Marie-Noëlle, Maître de Conférences (HDR), Sciences du Langage, Université d'Aix-Marseille

AZAOUI Brahim, Maître de Conférences, Sciences du Langage, Université de Montpellier

GOUAICH Karima, Doctorante, Sciences de l'Éducation, Université d'Aix-Marseille

AIX-MARSEILLE UNIVERSITY - SCHOOL OF EDUCATION

2018

Conseils aux utilisateurs

(Enseignants, formateurs en FLE, formateurs dans des associations, des centres sociaux...)

« The Welcome Guide » ou « Guide d'accueil » est le fruit d'un projet européen « Xenios Zeus » qui réunit la Grèce et deux pays partenaires, l'Italie et la France pour répondre à la problématique des migrations actuelles. Le guide présente aux nouveaux arrivants les principales caractéristiques culturelles de la ville de Marseille, carrefour méditerranéen de l'histoire des migrations. Le guide est pensé pour faciliter l'accueil et l'intégration sociale et linguistique des réfugiés ; il poursuit le double objectif de répondre à leurs besoins langagiers (lexique, syntaxe) et d'apporter des éléments culturels et pratiques sur Marseille.

Ce matériel pédagogique est entièrement basé sur le guide d'accueil. Il s'appuie essentiellement sur les informations, les illustrations, les liens hypertextes ou les documents audiovisuels présentés dans le guide. Nous avons pensé que cette continuité permettrait aux enfants réfugiés d'apprendre le français tout en s'appropriant le guide d'accueil.

La progression suit donc celle du guide, mais il est tout à fait envisageable de la modifier selon les besoins réels qui demanderaient d'intervertir certains chapitres, d'en ajouter de nouveaux, etc.

Ce fichier n'est pas prescriptif. Il propose des pistes de travail (activités et compétences linguistiques) liées aux situations retenues et envisagent la langue en contexte. Les activités peuvent être adaptées aux profils du public, à leurs intérêts, et à leurs compétences acquises antérieurement. Il est donc pensé pour être évolutif et adaptable à chaque contexte institutionnel, selon les moyens matériels dont on dispose (ordinateur, accès internet, enregistreur audio et vidéo, etc.).

Rappel du sommaire du *Welcome Guide*

SOMMAIRE

Partie 1 : Se présenter

Partie 2 : S'habiller selon le temps

Partie 3 : Faire connaissance avec Marseille, ville cosmopolite

Partie 4 : Découvrir la ville






Partie 5 : Se nourrir

Partie 6 : Se divertir par le sport et la culture

Partie 7 : Explorer le monde

Matériel pédagogique

Signification des logos :

	OBJECTIFS
	COMPÉTENCES LINGUISTIQUES <i>je parle, je comprends, je lis, j'écris, j'entends</i>
	ACTIVITES LE TITRE (en rouge) renvoie à celui dans le guide.
	DIVERSITÉ... <i>Activités plurilingues et/ou pluriculturelles</i> LE TITRE (en rouge) renvoie à celui dans le guide.
	Rubrique Rubrique sur les besoins pratiques, dans un encadré.

Partie 1. Se présenter



OBJECTIFS

Apprendre à se connaître et à connaître les autres

Dialoguer avec les autres

Développer le sens d'appartenir à un groupe avec nos différences

Valoriser ses compétences pluriculturelles et plurilingues



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir utiliser la structure : « je + V au présent » pour se présenter

b) Savoir travailler la correspondance (et la dérivation) : pays et adjectif de nationalité

Soudan → *Soudanais*

c) Savoir utiliser le genre des noms et adjectifs : *français / française*

d) Être capable d'utiliser la négation : *un Afghane n'est pas ...*

e) Choisir la bonne préposition : *je vis à Marseille / j'habite en France*

f) Être capable d'utiliser les directions (au Nord, au-Sud, à l'Est, à l'Ouest).

g) Être capable d'utiliser les indications de lieu (*ici, là, près de, à côté de*).

h) Savoir travailler sur les notions de continent, pays, ville (échelle de grandeur).

i) Savoir utiliser le vocabulaire des émotions dans des énoncés au passé composé et/ou à l'imparfait : *j'ai aimé... / je n'ai pas aimé... / c'était difficile / pénible...*

j) Produire oralement un court récit à « je » et en utilisant des connecteurs chronologiques



ACTIVITES

BIENVENUE EN FRANCE ET À MARSEILLE !

a) L'image qui représente un Français est un stéréotype (l'homme tient une baguette de pain, il a un verre de vin à la main, et il porte une marinière, etc.).

- A votre avis, quelle image les Français ont-ils de vous ?

- Quelle image avez-vous des Français ?

Pour répondre à ces deux questions, faites pour chacune un dessin, un collage ou écrivez un petit texte.

b) En vous appuyant sur ce que dit Julien, présentez-vous en donnant :

- votre prénom

- votre nationalité

- votre pays d'origine

- votre ville (ou village) d'origine

c) Listez tous les pays et toutes les nationalités des personnes de votre entourage.

d) Réalisez un tableau avec les nationalités identifiées (faire un collage et inscrire la nationalité sous le personnage)

Conseil : Pour éviter les stéréotypes, se servir de photos prises sur le web pour les personnages (Soudanais, Afghan...)

OÙ SE TROUVE MARSEILLE ?

a) Sur la carte, repérez, situez et nommez :

- son pays d'origine

- la direction par rapport à Marseille (exemple : à l'est de Marseille...)

- sa ville (ou village) d'origine

- les mers, les océans ou les lacs qui le bordent

- les pays frontaliers

Conseil : Utiliser Google Earth.

b) Repérez sur une carte de France

- les grandes villes :

<https://lespoir.jimdo.com/2015/03/05/classement-des-plus-grandes-villes-de-france-source-insee/>

- les frontières

<https://fr.wikipedia.org/wiki/France>

c) Repérez sur une carte de son pays : les grandes villes, les frontières.

Conseil : Utiliser Google Earth.

d) Verbalisez le trajet effectué depuis son point de départ jusqu'à l'arrivée à Marseille.

Le suivre sur la carte, évaluer la distance et exprimer les difficultés que vous avez pu rencontrer.

Exemple : D'abord, je suis parti de Syrie et j'ai traversé la Turquie. Ensuite je suis allé en Italie et finalement je suis arrivé en France.



Rubrique

Savoir dire son nom et son prénom.

Savoir dire le nom de son pays, de sa ville (ou village) et sa nationalité

2. S'habiller selon le temps



OBJECTIFS

Exprimer ses besoins



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir utiliser les adjectifs se rapportant au climat (*froid/chaud, brûlant, pluvieux...*).

b) Savoir utiliser le vocabulaire lié au temps (*pluie, tempête, cyclone, ouragan, vent...*).

c) Utiliser des modalités différentes pour dire le temps qu'il fait :

il fait + adjectif / il y a + nom / il + verbe

Ex : En automne, il y a du vent, les feuilles tombent, il pleut.

d) Savoir utiliser la forme affirmative / la forme négative en lien avec les vêtements et la subordonnée de temps en « quand » :

Exemple : quand il fait froid je mets un pull-over et un manteau pour avoir chaud mais je ne mets pas de nu-pieds

e) Dialoguer

Question : Pourquoi mets-tu un SN ? / Réponse : c'est pour Vinf / c'est pour ne pas Vinf

Ex : Pourquoi mets-tu un bonnet ?

C'est pour me protéger du froid ? / C'est pour ne pas avoir froid aux oreilles.

f) Produire un texte descriptif : sur les saisons, les vêtements

g) Argumenter le choix d'un vêtement (Pourquoi ? selon la saison ? selon l'occasion ? selon son goût ?)

h) Exprimer ses besoins en utilisant *avoir* et *être*.

Ex : j'ai froid, je suis au chaud...

i) Savoir lire un diagramme



ACTIVITES

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

- a) Indiquez le temps qu'il fait, dans son pays d'origine, en fonction des saisons (estimer les températures).

- b) Indiquez le temps qu'il fait, dans son pays d'origine, en fonction des phénomènes climatiques (vent, ...).

- c) Reliez les vêtements au temps qu'il fait.

- d) Cherchez sur le web d'autres diagrammes (météo, population à Marseille...).



DIVERSITÉ VESTIMENTAIRE

- ▶ Chercher des photos de vêtements de son pays d'origine : pour les hommes et pour les femmes

- ▶ Argumenter sur le vêtement qui a sa préférence (dans son pays, en France ; selon l'occasion...)



Rubrique

Savoir exprimer ses besoins : *j'ai froid, j'ai chaud, j'ai faim, j'ai peur...*

Savoir dire non.

Partie 3. Faire connaissance avec Marseille, ville cosmopolite



OBJECTIFS

Exprimer un avis, une opinion.

Réfléchir aux valeurs véhiculées par le pays d'accueil.

Développer le sens d'appartenir à un groupe avec ses différences.



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Savoir utiliser les structures : *il y a... qui... / c'est... que...*
- b) Savoir exemplifier son propos à l'oral.
- c) En réception orale, être capable de relever quelques mots clés dans l'interview.
- d) Savoir lire un petit texte informatif (un prospectus)



ACTIVITES

MARSEILLE, VILLE D'ACCUEIL

- a) Recherchez sur le web : l'histoire de Marseille (sa fondation)
- b) Recherchez les symboles de la République. Où sont-ils visibles ? (mairie, préfecture, écoles...)
- c) Pouvez-vous donner un exemple illustrant « la liberté, « l'égalité », la fraternité ». Et dans votre pays ?
- d) Dessinez le drapeau de votre pays et réalisez un affichage.

e) Réalisez un micro-trottoir sur le lien des Marseillais avec « Notre Dame de la Garde ».

Le faire en binôme, choisir des Marseillais de différentes origines.

MARSEILLE, VILLE COSMOPOLITE

a) Recherchez des lieux marseillais de culte sur le web et faites des observations sur l'architecture (art roman, gothique, byzantin).

b) Nommez des édifices religieux de son pays d'origine. Les localiser avec Google Earth.

c) Peut-on exercer sa religion (si on en a une) librement à Marseille ?

d) Quel est votre ressenti sur Marseille et ses habitants ?



DIVERSITÉ DES LANGUES

a) Voyez-vous votre langue sur les murs de Marseille ? sur les boutiques ? Pourquoi y est-elle ?

b) Construisez la fleur des langues (votre langue, votre prénom, « bonjour »)

c) Recherchez sur le web une musique de votre pays et la faire écouter aux autres.



Rubrique

Savoir lire les indications d'ouverture et de fermeture d'un lieu public.

Partie 4. Découvrir la ville



OBJECTIFS

S'intégrer dans la ville d'accueil.

Prendre conscience de ses droits et de ses devoirs.

Se sensibiliser à la culture française (arts, littérature).



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir utiliser le lexique des moyens de transport avec les verbes s'y rapportant :

prendre le tramway, descendre du tramway, monter dans le tramway

descendre dans le métro, s'arrêter à la station X, sortir du métro

b) Être capable d'utiliser des verbes relatifs à la promenade :

se promener, flâner, marcher, respirer, regarder, guetter...

c) Savoir utiliser les verbes de déplacement pour indiquer un itinéraire :

tourner à droite, aller tout droit, contourner le magasin de vélos, obliquer vers la rue...

d) Savoir nommer et identifier des lieux :

promenade, corniche, port, citadelle, centre ville, colline...

e) Savoir utiliser la structure :

dans ma ville (mon village) on peut voir...

f) Savoir utiliser la structure :

voici le mont...

g) Savoir lire différents supports (carte, plan du métro, prospectus, étiquettes des prix, tickets de métro, panneaux de réglementation...)

h) Savoir utiliser le présent ou l'imparfait dans son texte descriptif : *dans ma ville on peut voir..., dans ma ville on pouvait voir...*

i) Savoir utiliser l'impératif lors de l'argumentation.

j) Produire un petit texte explicatif à l'oral puis à l'écrit.



ACTIVITES

COMMENT SE DÉPLACER À MARSEILLE ?

a) Indiquez dans quel quartier on vit. Qu'y a-t-il à proximité ?

b) Indiquez les similitudes et les différences avec les moyens de transport de son pays d'origine.

c) Sur la carte de la RTM et le plan de la ville de Marseille, cherchez :

- comment se rendre à tel endroit (quels moyens de transport ?) ; *par exemple : depuis la gare Saint-Charles, comment se rendre à la préfecture, au vieux port, au marché Noailles...*

- où se trouve l'endroit (dans quel arrondissement ? quel quartier ?)

d) Cherchez le prix d'un ticket de métro, d'un carnet de 10 tickets. Qu'est-ce qui est le plus avantageux ? Expliquez.

e) Donnez le nom de la monnaie de son pays d'origine. Quelle équivalence avec l'euro ?

LA MER À MARSEILLE

a) Recherchez sur le web des peintres qui ont peint Marseille. Reliez un artiste et une œuvre.

b) Écoutez l'histoire d'Edmond Dantès. Y a-t-il un personnage de la littérature célèbre chez vous ?

c) Argumentez sur le fait qu'il y a une réglementation du parc des Calanques (Pourquoi cette réglementation ?). Quels conseils donneriez-vous aux promeneurs.

Faire un lien avec l'éducation à l'environnement.

D'AUTRES LIEUX

a) Recherchez sur le web la page correspondant à certains lieux marseillais (cf. des lieux en photos dans le guide)

b) Lisez la description sur le web. Qu'en retenez-vous ?

c) « Imaginez que demain j'aille chez vous, dites-moi ce que je peux voir ? »

Recherchez sur le web des photos de lieux à visiter ou à voir dans sa ville ou son village dans son pays d'origine (Conseil : utiliser Google Earth).

d) Recherchez sur le web des photos de lieux qui dominent les villes dans son pays d'origine (fort, citadelle, statue...). Conseil : utiliser Google Earth

e) Écrire un texte court décrivant les endroits à visiter (ou à voir) dans sa ville ou son village.

f) Réalisez des documents pour promouvoir ces lieux et argumentez :

« Venez marcher le long de la plus grande forteresse du pays. Vous y trouverez... »

g) Élaborez une présentation PPT de ces lieux (simple ou élaborée selon les compétences des réfugiés)



DIVERSITÉ DES LIEUX

a) Après la lecture de la fiche descriptive (par le formateur ou l'adulte selon les compétences) de *La Porte d'Orient* sur le web, résumez oralement l'hommage rendu par ce monument.

b) Cherchez sur le web : la *villa La Palestine* située à l'Estaque (maison de type oriental). A la lecture de la fiche descriptive (par le formateur ou l'adulte selon les compétences), dites ce que vous en avez retenu.

<http://www.tourisme-marseille.com/fiche/villa-la-palestine-l-estaque-marseille/>

c) Chez vous, y a-t-il des monuments qui symbolisent aussi quelque chose pour le pays ? Faites une recherche sur le web.



Rubrique

Savoir se repérer sur une carte, un plan pour pouvoir se déplacer.

Respecter ses devoirs du citoyen (propreté des lieux, du milieu...)

Partie 5 : Se nourrir



OBJECTIFS

Exprimer un ressenti.

Dialoguer avec des personnes.

Prélever des informations.



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Être capable d'identifier le nom de différentes boutiques : Par exemple : celles qui vendent des produits (boucher, boulanger, maraîcher...), celles qui proposent des services (cordonnier, couturier...)

b) Savoir indiquer l'action des personnages en utilisant différentes structures :

« N1 vend N2 » : un cordonnier répare des chaussures

« il y a un N1 qui V N2 » : il y a un cordonnier qui répare des chaussures »

« c'est N1 qui V N2 » : c'est un cordonnier qui répare les chaussures

c) Savoir utiliser le nom des aliments dans des phrases :

au marché j'achète / je trouve des melons

d) Savoir utiliser la structure : *dans mon pays (le nommer), je mange...*

e) Savoir introduire les quantifieurs (*un peu, beaucoup*)

f) Savoir utiliser la numération et les mesures pour les quantités (kg, l).

g) Savoir exprimer les durées (pour le temps de préparation ou de cuisson) : *une heure, une demi-heure, un quart d'heure / 10 mn, 20 mn...*

h) Savoir utiliser la monnaie (l'euro) et comparer avec la monnaie du pays d'origine.

i) Savoir exprimer ses goûts : *je préfère... / je n'aime pas...*

j) Savoir utiliser le conditionnel lors du dialogue avec le marchand et employer l'interrogation : *pourriez-vous... ? / j'aimerais acheter... / serait-il possible de... ?*

k) Savoir exprimer ce que l'on ressent lorsqu'on se promène dans le marché :

ça sent... ça a l'air... ça donne l'impression de... c'est comme...

l) Savoir utiliser le lexique des ingrédients des verbes de la recette et l'infinitif ou le présent de l'impératif pour verbaliser la recette : *préparer les carottes / peler les oignons vider le poulet etc.*



ACTIVITES

OÙ ACHETER À MANGER ?

a) Recherchez sur le web (et sur Google Earth) des photos de marchés de son pays d'origine. Identifiez les différences et les similitudes avec les marchés français (lieux, métiers...).

b) Identifiez la façon dont on achète sur un marché français et cherchez les différences par rapport à son pays d'origine :

- Les prix sont-ils affichés ?
- Négocie-t-on les prix ? ...

c) Imaginez que vous êtes au marché et que vous voulez acheter quelque chose. Produisez un dialogue entre vous et le marchand. Que pouvez-vous lui dire ?

d) A partir de la vidéo du quartier Noailles, relevez 5 mots vus ou entendus dans la vidéo et qui caractérisent le marché :

<https://www.youtube.com/watch?v=ckn45OneQWU>

Exemple de relevé : *couleurs, senteurs, odeurs, cultures, échanges, voyage.*

e) De la même façon que pour Noailles, écrivez un slogan sur votre quartier ou sur votre ville (ou village).

QUE MANGER ?

a) Parlez des aliments qu'on trouve dans son pays d'origine.

b) Comparez avec ceux qu'on trouve en France.

c) Dans le cas où le même aliment se retrouve dans les deux pays, identifiez les différences : sa couleur, son odeur, son prix...

d) Menez une enquête pour savoir si l'aliment qu'on retrouve en France est utilisé de la même façon que dans son pays d'origine. Expliquez oralement.

UN PLAT LOCAL

a) Nommez les plats typiques de sa ville (ou village) d'origine, de son pays. Recherchez des photographies et faire une affiche des plats typiques des différents pays.

b) En suivant le lien, étudiez la recette de la bouillabaisse : repérez les ingrédients, la préparation, les temps de préparation et de cuisson.

http://www.marmiton.org/recettes/recette_bouillabaisse-comme-a-marseille_23522.aspx

c) Faites une vidéo d'un plat préparé ou préféré.

S'entraînez à verbaliser oralement les ingrédients, la préparation et les temps.

ed) À la manière de Fernandel qui chante la bouillabaisse, écrivez une strophe vantant votre plat préféré.



DIVERSITÉ DES GOÛTS ET DES SAVEURS

Menez une enquête pour savoir si les gens préfèrent les plats de leur pays d'origine. Si la réponse est négative, les interroger sur le plat qu'ils préfèrent.

Exemple : *un Français peut préférer la moussaka (plat grec).*



Rubrique

Savoir s'exprimer dans la langue du pays pour ses besoins alimentaires.

Utiliser la monnaie du pays.

Partie 6 : Se divertir par le sport et la culture



OBJECTIFS

S'insérer dans le milieu associatif de la ville.

Exprimer ses envies.



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

a) Savoir utiliser les verbes liés aux différents sports : *nager, courir, jouer au football...*

b) Savoir nommer le matériel et le mettre en relation avec les sports pratiqués :

un maillot de bain, c'est pour nager / pour la natation

des baskets, c'est pour courir / pour la course

un ballon, c'est pour jouer au football / une raquette, c'est pour jouer au tennis

c) Savoir utiliser les structures : *j'aime / je n'aime pas / je déteste / j'adore*

d) Savoir utiliser l'expression du passé pour parler de son expérience et du conditionnel pour ses envies :

j'ai joué au football / je n'ai jamais fait de tennis

j'aimerais bien faire de la natation / je désirerais jouer à la pétanque

e) Être capable d'utiliser l'expression de la condition :

si je veux faire du karaté je contacte l'association...

f) Être capable d'utiliser différentes formulations pour l'expression du but :

je contacte l'association... pour faire du karaté / afin de faire du karaté / dans le but de faire du karaté



ACTIVITES

QUEL SPORT PRATIQUER ?

a) Nommez les sports pratiqués dans son pays d'origine. Quel est le plus populaire ?

b) Consultez le site des sports de Marseille :

<http://sports-loisirs.marseille.fr/le-sport-%c3%a0-marseille/le-sport-pour-tous>

Parlez du sport qu'on a pratiqué, de celui qu'on aimerait pratiquer.

c) Visitez le site des Calanques de Marseille : <http://www.marseilletourisme.fr/les-calanques/>

Identifiez les activités qu'il est possible de pratiquer dans les calanques.

d) Écrivez un petit texte pour informer d'autres personnes des activités qu'on peut faire dans les Calanques de Marseille.

e) Existe-t-il dans son pays d'origine un stade de football aussi populaire que le stade Vélodrome de Marseille ? Voici le lien vers le stade Vélodrome : <http://sports-loisirs.marseille.fr/node/453>

Sinon, quel est l'endroit le plus populaire pour le sport dans son pays ?

f) Recherchez les logos des clubs de football de son pays d'origine.

g) Légendez cette photo qui concerne le sport et les femmes :

<http://www.elle.fr/Societe/News/Les-femmes-pourront-desormais-jouer-au-foot-la-tete-voilee-2680729>

h) Quels sports étaient représentés aux Jeux Olympiques de Rio en 2016 ?

Cherchez le renseignement sur ce site : <https://www.olympic.org/fr/rio-2016>

i) Il existe aussi des jeux paralympiques pour les personnes ayant un handicap. On parle de « handisports ». Quels sports étaient représentés aux Jeux Olympiques de Rio ? Cherchez le renseignement sur ce site :

https://www.paralympic.org/rio-2016/schedule-results/info-live-results/rio-2016/eng/zz/engzz_general-general-schedule.htm

SE CULTIVER

- a) Êtes-vous déjà allé à l'*Alcazar* ? Que peut-on y faire ? Nommez les activités.
- b) Recherchez sur le web la mairie la plus proche (nom du quartier, numéro de téléphone, nom des services dont le service sportif).
- c) Recherchez les associations proches de son quartier. Expliquez le rôle de chacune.
- d) Recherchez les associations qui proposent des activités sportives et/ou culturelles ?
- e) Dans votre pays, quels sont les lieux où on pouvait lire, écouter de la musique, voir une pièce de théâtre... ?
- f) Dites ce que vous adorez (le sport, la musique, les langues, se promener, manger...).



DIVERSITE DES CIVILISATIONS

Recherchez sur le web les expositions qui ont lieu au MUCEM.



Rubrique

Savoir rechercher sur le web des informations nécessaires (site de la mairie, site des associations...).

Partie 7 : Explorer le monde



OBJECTIFS

Prendre conscience de sa richesse linguistique et culturelle.

Développer sa curiosité.



COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- a) Identifier et nommez les continents, des pays et quelques villes.
- b) Verbaliser un itinéraire.



ACTIVITES

- a) Repérez sur la carte du monde son pays d'origine et les directions.
- b) Repérez les pays traversés pour arriver à Marseille et produire un court texte narratif sur cet itinéraire.



Rubrique

Savoir se repérer dans le monde.